

Kesalahan Tatabahasa Bahasa Melayu dalam Penulisan Karangan Pelajar

Zaliza Mohamad Nasir

Akademi Bahasa, Universiti Teknologi Malaysia, 81310 UTM Johor Bahru, Johor, Malaysia

ABSTRACT

This study was conducted to analyse the grammatical mistakes – errors made by Indonesian students when learning Bahasa Malaysia Academic Writing at Universiti Teknologi Malaysia. Students essay writing were used/utilised as the primary data in locating to identifies grammatical mistakes made. It was found that Indonesian students made many grammatical mistakes or various aspects such as semantic and morphology. The mistakes on morphology aspects were normally the word choice, preposition and pronouns. Further discovery finding revealed that the reasons for mistakes made were because lack of knowledge in Bahasa Malaysia language and confusion on the meaning of words. Eventhough Malay language originates from the same language as the mother tougue of the students but there are actually many diffrences which lead to uncertainly of the Indonesian students in the use of the language.

Keywords: Grammatical mistakes, essay writing, Indonesian students

Kajian ini dijalankan bertujuan menganalisis kesalahan tatabahasa dalam kalangan pelajar Indonesia yang mempelajari kursus Bahasa Malaysia Penulisan Ilmiah di Universiti Teknologi Malaysia. Kajian dijalankan dengan menggunakan penulisan karangan pelajar sebagai data kajian yang bertujuan untuk mengenal pasti kesalahan tatabahasa yang mereka lakukan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar Indonesia banyak melakukan kesalahan tatabahasa terutama dari aspek sintaksis, semantik dan morfologi seperti kesalahan penggunaan aspek kata, penggunaan kata sendi dan kata ganti nama diri. Hasil kajian juga mendapati bahawa antara sebab-sebab berlakunya kesalahan ini adalah disebabkan oleh faktor kekurangan pengetahuan tentang sistem bahasa Melayu dan kekeliruan tentang makna perkataan. Walaupun bahasa Melayu berada dalam rumpun yang sama dengan bahasa ibunda penutur namun terdapat banyak perbezaan yang menimbulkan kekeliruan ini.

Kata kunci: Kesalahan tatabahasa, penulisan karangan, pelajar Indonesia

LATAR BELAKANG KAJIAN

Pengajaran dan pembelajaran bahasa asing kepada sesuatu kelompok masyarakat merupakan satu cabaran besar memandangkan bahasa asing itu merupakan bahasa ketiga, keempat atau lebih, apa lagi bahasa asing itu diajar kepada orang dewasa yang memerlukan proses transformasi secara rumit berbanding kanak-kanak.

*Correspondence to: Zaliza Mohamad Nasir (email: m-zaliza@utm.my)

Pendidikan orang dewasa adalah satu pendidikan yang melibatkan mereka yang telah matang sama ada dari segi usia, emosi, pemikiran dan pekerjaannya. (Nor Azizah, 1991). Apabila otak mula matang, pembelajaran bahasa pun dibenarkan berlaku dan menentukan tempat berlakunya pembelajaran, tetapi apabila pematangan otak terhenti, biasanya lebih kurang pada umur baligh dan apabila penempatan pun telah disempurnakan maka pembelajaran bahasa pun menjadi sukar. Maka pendekatan pengajaran bahasa asing kepada orang dewasa adalah berbeza daripada kanak-kanak. (Lennberg, 1967 dlm Chew F.P, 2009)

Para ahli psikolinguistik berpendapat bahawa pembelajaran bahasa asing adalah proses meniru, mengulang, mempraktis, pembiasaan yang kemudian diperkukuhkan dan dibuat generalisasi. Untuk itu pelajar haruslah menggunakan teknik meniru dan mengingat yang biasa dipanggil teknik mimem (Mansor, 1990 dlm Chew F.P. 2009).

Berhubung dengan pengajaran dan pembelajaran bahasa, salah satu aspek yang sering diketengahkan oleh para pengkaji ialah fenomena pemindahan bahasa pertama (B1) ke dalam pembelajaran bahasa kedua (B2). Fenomena ini berkaitan dengan kecenderungan pelajar B2 membawa atau memindahkan peraturan-peraturan sistem bunyi, tatabahasa dan leksiko-semantik bahasa ibunda ke dalam B2 yang dipelajari. Pemindahan yang bersifat negatif ini secara tidak langsung akan menyumbang kepada kesilapan atau kesalahan bahasa.

Penggunaan bahasa yang menyimpang daripada peraturan yang telah ditetapkan dapat dibahagikan kepada tiga kategori iaitu kesilapan, kesalahan dan lupa sementara (Juriah Long *et al.*, 1989). Mengikut Bell (1981), kesilapan dimaksudkan kepada bentuk-bentuk penuturan yang menyalahi tatabahasa atau struktur sesuatu bahasa dan kesilapan ini timbul akibat daripada ketidaksempurnaan penguasaan penutur terhadap sistem bahasa itu. Maksud kesalahan pula adalah penggunaan bentuk-bentuk bahasa yang tidak sesuai dengan konteks sosial yang telah ditentukan oleh masyarakat penutur atau bentuk-bentuk penggunaan bahasa yang menyalahi ciri-ciri ketatasusilaan bahasa yang telah ditetapkan secara konvensional oleh masyarakat penutur sesuatu bahasa itu. Ketidakecakapan penutur menggunakan laras-laras bahasa yang sesuai dalam konteks yang tertentu merupakan salah satu daripada punca kesalahan jenis ini.

Manakala lupa sementara pula lebih merupakan kesilapan yang tidak disengajakan kerana berpunca daripada gangguan emosi seperti lupa, marah, takut dan sebagainya. Dalam keadaan biasa, penutur akan dapat mengesan dan memperbetulkan kesilapannya berdasarkan pengetahuan bahasa yang ada padanya. (Juriah Long *et al.*, 1989).

Secara umumnya Corder (1981) mendefinisikan kesilapan bahasa sebagai bentuk-bentuk pertuturan yang menyimpang atau menyalahi bentuk-bentuk pertuturan penutur jati. Tegasnya, kesilapan bahasa adalah sesuatu bentuk penggunaan bahasa yang menyimpang daripada sistem bahasa yang diterima sebagai baku oleh penutur jati yang terpelajar dan kesilapan itu meliputi semua aspek seperti tatabahasa, ejaan, penggunaan perkataan, istilah dan sebagainya. Dalam artikel ini penulis membincangkan kesalahan tatabahasa yang dilakukan oleh pelajar Indonesia dalam penulisan karangan bahasa Indonesia ke bahasa Malaysia.

PERBEZAAN ANTARA BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA INDONESIA

Menurut Asmah Hj. Omar (2005) istilah “bahasa” untuk bahasa Melayu dan bahasa Indonesia adalah tidak tepat dan beliau mengatakan istilah yang lebih tepat ialah “dialek” atau “loghat”. Ini kerana menurut beliau bahasa Indonesia ialah pertumbuhan dari bahasa Melayu. Perbezaan kedua-dua bahasa ini juga dikaitkan dengan arus perkembangan yang berbeza di antara kedua-dua bahasa.

Perbezaan antara Bahasa Malaysia dengan Bahasa Indonesia adalah antara lainnya kecenderungan penggunaan perkataan yang asal-usulnya berbeza. Bahasa Indonesia cenderung menggunakan perkataan yang asalnya daripada bahasa Sanskrit. Sementara Bahasa Malaysia daripada bahasa Arab. Umpamanya, ideologi negara Indonesia dinamakan Pancasila, perkataan asal daripada bahasa Sanskrit. Di Malaysia dinamakan Rukun Negara. Rukun asalnya daripada perkataan bahasa Arab.

Kedua-dua Bahasa Malaysia dan Bahasa Indonesia adalah bahasa Melayu. Cumanya bahasa Melayu di Indonesia dipengaruhi kuat oleh bahasa Sanskrit kerana kedudukan tamadun Jawa yang dipengaruhi Hindu-Buddha berasaskan bahasa Sanskrit amat kuat. Sementara bahasa Melayu di Malaysia berpaksikan Kesultanan Melayu di Melaka telah dipengaruhi dengan Islam hingga bahasa Arab menggantikan bahasa Sanskrit sebagai bahasa ilmu.

Itu asasnya. Apabila penjajah Inggeris dan Belanda membahagikan wilayah Melayu menjadi dua iaitu Indonesia dan Malaysia, maka bahasa di kedua-dua negara juga berkembang secara berpisah. Maka banyaklah perkataan Inggeris masuk ke dalam Bahasa Malaysia, dan istilah Belanda masuk ke Bahasa Indonesia. Maka istilah kantor, kamar dan koran yang asalnya Belanda menjadi perkataan dalam Bahasa Indonesia. Sedangkan di Malaysia, ia menggunakan istilah pejabat, bilik dan akhbar. (Norsimah Mat Awal. 2006)

Namun begitu, tidak dapat dinafikan memang terdapat persamaan antara kedua-dua bahasa ini tetapi pelajar-pelajar Indonesia di Malaysia tetap menghadapi masalah dalam penulisan akademik mereka. Ini kerana mereka menghadapi masalah untuk menyesuaikan perbezaan-perbezaan semantik antara bahasa Melayu dengan bahasa Indonesia.

Seperti yang disebutkan sebelum ini, walaupun kelihatan terdapat persamaan antara kedua-dua bahasa, perbezaan-perbezaan dalam sejarah kebudayaan dan sosial telah mengakibatkan perbezaan bentuk, fungsi dan makna dalam penggunaan bahasa Melayu di kedua-dua negara.

Menurut Asmah Hj. Omar (2005) lagi, perbezaan yang terdapat di antara kedua-dua bahasa ini adalah disebabkan oleh arus perkembangan yang berbeza. Menurut beliau, “penyimpangan ini digerakkan oleh laluan sosiopolitik, perkembangan budaya hidup serta lingkungan etnik yang berbeza.”

Selain itu dalam kajiannya tentang penyebaran bahasa Melayu, Asmah Haji Omar (2005) menegaskan bahawa terdapat perbezaan yang jelas dalam pengertian konsep “Melayu” di antara Malaysia dan Indonesia. Bangsa Melayu ditakrifkan sebagai “orang yang lazimnya menggunakan bahasa Melayu, hidup cara Melayu, dan beragama Islam” dalam Perlembagaan Malaysia. Takrifan ini jelas memperlihatkan perkaitan di antara agama Islam dengan bangsa Melayu, sedangkan Perlembagaan Indonesia tidak merujuk tentang hubungan antara agama dan bangsa. Perbezaan ini berlaku disebabkan sejarah pembentukan negara dan etos yang berbeza antara Malaysia dengan Indonesia.

Para pengguna bahasa Indonesia lebih berani dalam usaha memodenkan bahasa Indonesia. Usaha memodenkan bahasa ini merujuk kepada praktis peminjaman daripada bahasa asing terutama bahasa Belanda. Negara Belanda pernah menjajah Indonesia satu masa dahulu dan oleh yang demikian bahasa Indonesia banyak dipengaruhi oleh bahasa Belanda. Bahasa Melayu juga melakukan praktik yang sama tetapi tidak “seberani” seperti apa yang dilakukan di Indonesia. Dari segi sejarah budaya pula, walaupun Malaysia dan Indonesia sama-sama mengalami pengaruh Hindu dan Islam, bahasa Melayu lebih banyak mempunyai pengaruh bahasa Arab berbanding bahasa Indonesia yang lebih cenderung kepada bahasa Sanskrit. Kecenderungan yang berbeza ini merupakan salah satu sebab akan perbezaan di antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia.

Akhir sekali Asmah Hj. Omar (2005) mengatakan bahawa bahasa Indonesia dipengaruhi kuat oleh budaya suku-suku kaum bumiputra di sana yang mencorakkan perkembangan bahasa itu. Berlainan pula di Malaysia kerana suku bangsa lain yang besar di Malaysia ialah kaum China dan India. Mengikut sejarah, kaum China dan India datang ke Malaysia atas tujuan ekonomi dan oleh itu bahasa mereka tidak mempengaruhi bahasa Melayu. Bahasa Melayu lebih banyak mendapat pengaruh daripada dialeknya sendiri.

Oleh yang demikian di atas latar yang berbeza inilah yang membawa kepada perbezaan di antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia.

PERNYATAAN MASALAH

Banyak kajian telah dilakukan dalam menganalisis kesalahan bahasa yang dilakukan oleh pelajar. Namun, kebanyakan kajian hanya menumpukan kesalahan bahasa dalam kalangan penutur jati. Sebagai contoh, kajian Analisis Kesalahan Bahasa oleh Nor Asmah (2009), Mohd Shahril (1996), Muhammad Salehudin (1993) dan Md. Daud (1992) terhadap pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa pertama dalam kalangan pelajar sekolah menengah.

Walaupun pelajar Indonesia mempunyai asas yang sama dalam mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa asing, namun kesalahan dari segi tatabahasa tetap berlaku disebabkan oleh sistem bahasa yang berbeza antara bahasa ibunda pelajar dengan bahasa Melayu yang dipelajari. Dalam konteks ini, kajian terhadap kesalahan tatabahasa bahasa Melayu sebagai bahasa asing dalam kalangan pelajar Indonesia masih kurang dijalankan. Sehubungan itu, kajian ini dijalankan bukan sahaja untuk menganalisis kesalahan-kesalahan bahasa yang dilakukan oleh pelajar Indonesia atau pelajar yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua, malah untuk mengenal pasti faktor-faktor yang mendorong mereka melakukan kesalahan tersebut. Seterusnya, beberapa strategi pengajaran dan pembelajaran akan dicadangkan khususnya kepada pengajar-pengajar bahasa di universiti ini untuk meningkatkan penguasaan bahasa Melayu para pelajar.

PERSOALAN KAJIAN

Kajian ini dilaksanakan untuk merungkai persoalan apakah kesalahan tatabahasa yang sering dilakukan oleh pelajar Indonesia dalam penulisan karangan serta faktor-faktor yang mendorong pelajar melakukan kesalahan tersebut.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dilakukan untuk menganalisis bentuk-bentuk kesalahan menerusi karangan yang dihasilkan oleh pelajar-pelajar Indonesia yang mengikuti subjek Bahasa Malaysia Penulisan Ilmiah di UTM Johor Bahru. Secara umumnya, objektif kajian ini adalah untuk:

- i) mengenal pasti kesalahan bahasa dari segi morfologi, sintaksis dan semantik.
- ii) menghurai faktor-faktor kesalahan bahasa yang dilakukan oleh pelajar.

KEPENTINGAN KAJIAN

Usaha untuk mengenal pasti kesalahan bahasa dalam penulisan karangan pelajar Indonesia ini akan memberi peluang kepada tenaga pengajar supaya dapat menyediakan modul yang bersesuaian dengan tahap penguasaan mereka. Walaupun secara umumnya bahasa Melayu dan bahasa Indonesia mempunyai persamaan namun dengan adanya kajian seperti ini akan dapat membantu menambah ilmu pengetahuan tentang sistem bahasa bagi sesebuah negara.

Sorotan Kajian

Dalam pembelajaran bahasa kedua, Corder (1973) mengkategorikan empat kesalahan yang dilakukan oleh pelajar iaitu pengguguran unsur-unsur yang perlu, penambahan unsur yang tidak perlu atau tidak tepat, pemilihan unsur yang tidak tepat dan penyusunan unsur yang salah. Walau bagaimanapun, menurut Corder, kategori-kategori tersebut belum mencukupi untuk menjelaskan kesalahan, lalu beliau menyertakan kesalahan bagi peringkat-peringkat linguistik seperti morfologi, sintaksis dan leksikon. Kesalahan boleh terdiri daripada pelbagai magnitud termasuklah kesalahan fonem, morfem, kata, ayat, malah perenggan (Erdogan, 2005).

Kajian Nur Endah Ariningsih *et al.* (2012) dilakukan dengan tujuan untuk menjelaskan tentang kesalahan bahasa Indonesia dalam penulisan karangan pelajar dari SMA Negeri di Karanganyar Indonesia untuk sesi 2011/2012. Selain itu pengkaji juga melihat tentang sebab-sebab berlakunya kesalahan bahasa ini serta langkah-langkah yang diambil oleh pihak berkaitan untuk mengatasi masalah tersebut.

Pengkaji mendapatkan data berdasarkan penulisan karangan pelajar serta temu bual dengan guru-guru yang terlibat dalam pengajaran bahasa Indonesia. Hasil kajian pengkaji mendapati kesalahan bahasa yang sering dilakukan oleh pelajar meliputi aspek kesalahan ejaan, ayat, gaya bahasa dan pembentukan perenggan. Pengkaji mendapati kesalahan ini dilakukan disebabkan oleh faktor-faktor seperti kelemahan dalam menguasai teknik penulisan, kekurangan bahan pengajaran serta pengaruh daripada bahasa asing. Dalam konteks ini pengkaji mencadangkan agar latihan penulisan diberi secara kerap kepada pelajar serta menjelaskan dengan lengkap sistem bahasa yang dipelajari.

Kajian Nur Endah Ariningsih *et al.* (2012) ini telah memberi inspirasi dan dorongan kepada penyelidik untuk melakukan kajian tentang analisis kesalahan bahasa yang dilakukan oleh pelajar Indonesia yang mempelajari bahasa Melayu di IPTA Malaysia.

Selain itu di Malaysia sendiri banyak kajian yang telah dilaksanakan berkaitan dengan analisis kesalahan bahasa terutama kajian ke atas kesalahan bahasa yang dilakukan oleh penutur bukan Melayu. Seperti kajian yang dijalankan oleh Nursidah Abd. Hamid *et al.* (2012) bertujuan untuk mengenalpasti aspek kelemahan tatabahasa pelajar Cina dalam penulisan karangan di sebuah sekolah menengah.

Dapatan kajian Nursidah Abd. Hamid *et al.* (2012) mendapati sembilan aspek kesalahan morfologi telah dikenalpasti seperti kesalahan penggunaan imbuhan, kata tugas, ganti nama diri, kosa kata dan ejaan serta kesalahan dari segi struktur ayat dalam penulisan karangan pelajar. Antara faktor yang menyebabkan berlakunya kelemahan tatabahasa tersebut ialah pengaruh bahasa ibunda, faktor persekitaran dan faktor kekeliruan dengan bunyi sebutan imbuhan awalan serta tidak menguasai aspek makna imbuhan dan tidak memahami fungsi imbuhan tersebut.

Pengkaji-pengkaji tempatan yang terlibat dengan usaha mengkaji kesalahan bahasa Melayu termasuklah Ab. Halim (2002), Azman & Goh (2010), Zulkarnain Farihin (2010), Nor Asiah binti Ismail (2011) dan lain-lain lagi hingga ke hari ini. Mereka menjalankan analisis kesalahan tatabahasa di kalangan pelajar daripada pelbagai golongan, aspek dan situasi.

METODOLOGI

Dalam kajian ini pengkaji menggunakan teknik analisis kandungan dalam pengumpulan data. Data diperolehi hasil daripada kerja penulisan latihan yang dihasilkan oleh pelajar Indonesia untuk mengenal pasti kelemahan dan kesilapan dalam penulisan mereka. Latihan penulisan itu diberi oleh tenaga pengajar dan pelajar diberi tempoh yang ditetapkan untuk menyiapkan penulisan tersebut. Para pelajar ini juga diberi beberapa latihan penulisan dan penggunaan kata Bahasa Melayu-Bahasa Indonesia dan Bahasa Indonesia-Bahasa Melayu.

Di Universiti Teknologi Malaysia Johor Bahru subjek Bahasa Malaysia Penulisan Ilmiah ditawarkan kepada pelajar antarabangsa program Sarjana Lanjutan dan Doktor Falsafah dari rumpun Melayu seperti Indonesia, Brunei, Selatan Thailand dan Melayu-Singapura. Dalam kursus ini pelajar diberi pendedahan tentang penulisan karya ilmiah. Perkara yang menjadi fokus dalam kursus ini adalah aspek ejaan, tanda baca, ragam ayat, laras bahasa, penulisan perenggan dan gaya

penulisan. Di samping itu pelajar akan didedahkan dengan format-format penulisan seperti penulisan literatur, kutipan, bibliografi, abstrak dan penyuntingan.

Pelajar-pelajar yang dipilih dalam kajian ini merupakan pelajar yang telah mengikuti pengajian di UTM sekurang-kurangnya setahun. Ini kerana pengkaji berpendapat setelah mengikuti pengajian selama lebih kurang setahun, para pelajar Indonesia telah mendapat gambaran dan pengalaman akan kesukaran yang mereka hadapi dalam menggunakan bahasa Melayu di dalam pengajian mereka.

DAPATAN HASIL KAJIAN

Objektif 1: Mengenal Pasti Kesalahan Bahasa dari Segi Morfologi, Sintaksis dan Semantik. Analisis Kesalahan Tata Bahasa Bahasa Malaysia – Bahasa Indonesia

Analisis kesalahan bahasa dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa adalah penting kerana ia dapat digunakan untuk mengenalpasti kelemahan pelajar dalam penguasaan bahasa yang dipelajari itu agar dapat difikirkan langkah-langkah yang sesuai untuk mengatasi masalah tersebut. Kesalahan sesuatu yang umum dilakukan oleh pelajar. Menurut Corder (1981), melakukan kesalahan merupakan satu strategi yang digunakan oleh pelajar dalam pembelajaran bahasa, sama ada bahasa pertama mahupun bahasa kedua. Kesalahan juga berlaku kerana terdapat banyak peraturan yang ada pada sesuatu bahasa, baik yang formal mahupun yang tidak formal.

Bagi Norissh (1983) dlm Norzahwarthy (2006) pula, kesalahan bahasa itu ialah penyimpangan yang sistematik apabila pelajar tidak mempelajari sesuatu, dan secara tekal melakukan kesilapan bahasa. Manakala menurut pendapat Ellis dalam Taringan (1988) analisis kesalahan berbahasa adalah suatu proses yang digunakan oleh para guru dan peneliti bahasa dengan langkah-langkah pengumpulan sampel atau data, pengidentifikasian kesalahan yang terdapat di dalam sampel, penjelasan kesalahan tersebut, pengklasifikasian kesalahan itu berdasarkan penyebabnya serta pengavalusian kesalahan.

Beberapa kesalahan umum yang diperolehi hasil daripada penulisan pelajar tersebut telah dikenal pasti dan dianalisis. Antara kesalahan tata bahasa yang dapat dikesan adalah kesalahan dari segi morfologi seperti kesalahan kata penyambung ayat – kata hubung dan kata sendi nama (Nik Safiah Karim *et al.* 1993), kesalahan dari segi sintaksis iaitu binaan ayat – kesilapan pembinaan ayat majmuk dan pengguguran subjek dalam ayat (Nik Safiah Karim *et al.* 1993), serta kesalahan dari segi semantik – kesalahan pemilihan kata dalam ayat.

A. Kesalahan Sintaksis

Antara jenis-jenis kesalahan dari segi sintaksis yang terdapat dalam penulisan karangan pelajar ialah,

1. Kesalahan pembinaan ayat majmuk/gabungan atau pemindahan ayat dari bahasa pertama ke bahasa kedua yang tidak jelas.

Contoh kesalahan:

- a) Kursus ini dirancang dilaksanakan dalam dua tahap.

- b) Oleh kerana itu, beliau yang sehari-hari berprofesi sebagai tukang urut dan penjual keropok keliling ini dan rakan-rakannya memberikan maklum balas baik.
- c) Komputer sudah menjadi keperluan.
- d) Tahap pertama direncanakan berlangsung lima hari dan akan diikuti 30 peserta dari wilayah DKI Jakarta, Banten dan Jawa Barat.
- e) Maniso harap makin mengetahui komputer yang selama ini lazim dipakai oleh orang dengan fisik yang normal.

Ayat yang betul:

- a) Kursus ini dirancang untuk dilaksanakan dalam dua tahap.
- b) Oleh sebab itu, pemuda yang bekerja sebagai jurutaip dan penjaja keropok ini dan rakan-rakannya bersedia memberikan maklum balas yang sangat positif.
- c) Komputer sudah menjadi satu keperluan bagi mereka.
- d) Kursus tahap pertama dirancang berlangsung selama 5 hari dan akan disertai oleh 30 orang peserta dari wilayah DKI Jakarta, Banten dan Jawa Barat.
- e) Melalui kursus ini, beliau berharap dapat mengetahui bidang komputer yang selama ini lebih banyak digunakan oleh orang-orang yang normal.

Bahasa Melayu mempunyai berbagai-bagai jenis ayat untuk menyatakan maksud yang sama. Ciri-ciri ini menyebabkan bahasa Melayu merupakan sebuah bahasa yang sentiasa hidup serta menarik. Salah satu bentuk ayat yang boleh digunakan adalah ayat gabungan. Ayat gabungan ialah ayat yang terdiri daripada dua atau lebih ayat yang digabungkan menjadi satu ayat dengan menggunakan kata penghubung seperti dan, serta, atau, tetapi, lalu, dan sebagainya untuk mengaitkan pendapat yang berhubungan antara satu dengan yang lain. Bahasa Melayu mempunyai enam pola ayat gabungan, iaitu:

- i) Ayat dengan ayat
- ii) Subjek dengan subjek
- iii) Predikat dengan predikat
- iv) Adverba dengan adverba
- v) Objek dengan objek.
- vi) Ayat gabungan dengan kata penghubung yang berpasangan.

(Jamaliah Malia, 2011)

Dalam konteks contoh ayat di atas, di dapati responden masih dipengaruhi oleh sistem bahasa ibunda mereka menyebabkan responden menulis mengikut gaya bahasa mereka. Ini menyebabkan berlakunya kesalahan yang jelas dalam penulisan karangan bahasa Melayu mereka.

2. Kesalahan dari segi pengguguran subjek

Menurut Tatabahasa Dewan, setiap ayat mesti terdiri daripada subjek dan predikat. Bentuk ujaran yang tidak mempunyai subjek atau predikat bukanlah ayat yang

lengkap. Struktur ayat yang tidak lengkap menjadikan sesuatu ayat tersebut tidak dapat disampaikan maknanya. Selain itu, ayat juga dianggap sebagai satu ujaran yang mengandungi idea yang lengkap, mempunyai intonasi tertentu dan dibentuk berdasarkan pola-pola ayat asas. Sekiranya pola-pola asas tersebut tidak dipatuhi maka sesuatu ayat itu dikatakan tidak lengkap sebagaimana beberapa contoh kesalahan yang dinyatakan di bawah ini. Kebanyakan kesalahan yang dilakukan oleh responden berkaitan dengan pengguguran subjek dalam ayat.

Contoh kesalahan:

- a) Sekiranya orang cacat penglihatan tidak berusaha, mereka akan ketinggalan
- b) Penduduk Kemanggisian ini mengaku kekurangan pengalamannya sendiri dalam menggunakan komputer.
- c) Sebatas menaip secara manual untuk menulis surat.
- d) Walaupun orang cacat penglihatan menghadapi ketidakupayaan ternyata boleh memiliki akses teknologi seperti biasa.

Ayat yang betul:

- a) Sekiranya orang cacat penglihatan tidak berusaha, mereka akan ketinggalan dalam bidang teknologi maklumat.
- b) Penduduk wilayah Kemanggisian ini mengakui dirinya masih kurang berpengalaman dalam menggunakan komputer.
- c) Sekadar mampu untuk dia menaip surat secara manual.
- d) Walaupun orang cacat penglihatan menghadapi ketidakupayaan ternyata mereka boleh memiliki akses teknologi seperti biasa.

B. Kesalahan Pemilihan Kata dari Segi Semantik

Kesalahan penggunaan perkataan ini sering berlaku disebabkan oleh pengaruh bahasa pertama. Dalam konteks ini walaupun perkataan tersebut dapat difahami oleh pengguna bahasa melayu namun penggunaannya tidak bersesuaian dengan tatabahasa bahasa Melayu dan ini menyebabkan ayat tersebut menjadi ayat taksa atau tidak benar. Antara kesalahan penggunaan bahasa yang telah dianalisis ialah:

Contoh kesalahan:

- a) Keterbatasan fizikal mereka tidak menghalang cita-cita yang mengebu untuk maju seiring perkembangan zaman.
- b) DPP Persatuan Tuna Netra Indonesia (Pertuni) menjalankan kursus komputer bicara untuk orang-orang buta.
- c) Setiausaha agung Bayu Yulianto mengatakan kursus ini bertujuan mempercakap orang-orang buta di Indonesia.
- d) Tahap pertama direncanakan berlangsung lima hari dan diikuti 30 peserta dari wilayah DKI Jakarta, Banten dan Jawa Barat.
- e)masih dapat menggunakan teknologi seperti biasa, melayari internet atau paling tidak bisa menulis surat sendiri.

- f) Jika orang-orang cacat penglihatan tidak berkembang, mereka akan tertinggal.

Ayat yang betul:

- a) Keterbatasan fizikal mereka tidak menghalang cita-cita yang menggunung untuk maju seiring dengan perkembangan zaman.
- b) DPP Persatuan Tuna Netra Indonesia (Pertuni) telah menganjurkan kursus komputer untuk orang-orang buta di Indonesia.
- c) Setiausaha Agung Bayu Yulianto menyatakan bahawa kursus ini bertujuan untuk meningkatkan keupayaan orang-orang cacat penglihatan di Indonesia.
- d) Tahap pertama dirancang berlangsung selama lima hari dan akan disertai oleh 30 peserta dari wilayah
- e) masih dapat menggunakan teknologi seperti biasa, melayari Internet atau sekurang-kurangnya berupaya menulis surat sendiri.
- f) Sekiranya orang cacat penglihatan tidak berusaha, mereka akan ketinggalan dalam bidang teknologi maklumat.

C. Kesalahan Morfologi - Penggunaan Kata Sendi

1. Kesalahan penggunaan 'oleh kerana'. *Contohnya:*

- a) Oleh kerana itu, beliau yang sehari-hari berprofesi sebagai tukang urut dan penjual keropok keliling ini dan rakan-rakannya memberikan maklum balas baik.
(Oleh sebab itu.....)

Ayat di atas adalah salah kerana kata 'oleh kerana' dalam ayat berfungsi tidak menunjukkan 'lantaran' atau hubungan yang membawa maksud 'sebab'. Ini disebabkan kata 'kerana' bukan kata nama tetapi kata hubung keterangan alasan dan kata 'sebab' merupakan kata nama yang dapat menerima kata sendi nama 'oleh'. Selain itu kata 'oleh' dan 'kerana' ialah kata sendi dan tidak boleh digabungkan bersama-sama. Oleh itu, kata 'oleh kerana' digugurkan dan diganti dengan 'oleh sebab'.

D. Kesalahan Penggunaan Kata Ganti Nama Diri

Kesilapan penggunaan kata ganti diri meliputi kesalahan seperti tidak menggunakan kata ganti diri pada tempat yang perlu.

Contoh kesalahan:

- a) Maniso, salah satu pengurus DPD Pertuni DKI Jakarta berasa beruntung diberi kesempatan untuk mengikuti pelatihan ini.

Ayat yang betul:

- a) Maniso, salah seorang pengurus DPD Pertuni DKI Jakarta berasa beruntung diberi kesempatan untuk mengikuti kursus ini.

Berdasarkan contoh di atas responden menggunakan istilah yang tidak bersesuaian dengan konteks di mana responden telah menggunakan kata bilangan tentu 'satu' untuk merujuk kepada kata ganti nama diri 'orang' sedangkan dalam tatabahasa Melayu fungsi kedua-dua perkataan tadi adalah berbeza dari segi penggunaannya. Kekeliruan ini mungkin disebabkan oleh pengaruh bahasa ibunda responden yang jelas amat berbeza dengan sistem bahasa Melayu.

Dari apa yang dibincangkan di atas jelas menunjukkan bahawa terdapat beberapa kesalahan yang dapat dikesan dalam penulisan pelajar-pelajar Indonesia terutama dari segi sintaksis dan morfologi. Ini biasanya berlaku disebabkan oleh pengaruh daripada bahasa pertama mereka.

Objektif 2: Menghuraikan Faktor-faktor Kesalahan Bahasa yang Dilakukan Oleh Pelajar

Daripada kesalahan-kesalahan umum dalam terjemahan yang dibincangkan di atas, maka dapat dijelaskan bahawa di antara faktor yang menyebabkan seseorang itu melakukan kesalahan bahasa ialah kekurangan pengetahuan penutur akan sistem bahasa kedua yang dipelajari itu. Selain itu, kesalahan bahasa juga boleh berlaku disebabkan kekeliruan seseorang penutur terhadap perbezaan penggunaan bahasa dalam konteks tertentu.

Dalam konteks ini, penguasaan dan pengetahuan pelajar tentang konsep kompetensi bahasa juga menjadi penyumbang kepada ketidakmampuan mereka untuk mengenalpasti dan memahami struktur tatabahasa bahasa kedua dengan tepat menyebabkan mereka cenderung melakukan kesalahan dalam penulisan mereka. Oleh itu mereka berada di bawah tekanan yang besar untuk cuba menggabungkan semua struktur bahasa baru yang dipelajari ke dalam sistem bahasa mereka.

Seterusnya pelajar sendiri harus ada kesedaran untuk memperbaiki penguasaan bahasa Melayu mereka melalui pembacaan. Mereka digalakkan untuk membaca bahan bacaan yang berbentuk ilmiah bagi menambah kosa kata serta perbendaharaan dalam bahasa Melayu.

Di samping itu, setiap bahasa menggunakan unsur tatabahasa dengan caranya tersendiri, dalam erti kata lain, tiada persamaan satu-lawan-satu. Unsur tatabahasa juga seringkali memainkan peranan sebagai penentu hubungan dan perkaitan antara idea yang terkandung dalam wacana. Dari aspek bahasa walaupun bahasa Melayu dan bahasa Indonesia kelihatan seperti mempunyai banyak persamaan namun kedua-duanya adalah dua jenis bahasa yang berbeza. Menurut Ainon dan Abdullah Hassan (2008), perbezaan bahasa menyebabkan kita perlu melakukan pelbagai penyesuaian semula. Semakin banyak perbezaan antara tatabahasa sumber dan tatabahasa sasaran, maka semakin banyak perubahan yang perlu dilakukan.

Selain itu, terdapat beberapa perkataan daripada bahasa Indonesia yang juga wujud dalam bahasa Melayu, tetapi berlainan pengertiannya dalam bahasa Melayu. Apabila perkataan ini digunakan oleh pelajar Indonesia, tentu sahaja kekeliruan akan timbul dalam kalangan pembaca bahasa Melayu. Kekeliruan atau silap faham di antara dua pihak ini timbul disebabkan oleh kesamaran makna yang wujud dalam konteks penggunaan ungkapan dan perkataan tersebut. Sebagai contoh bagi perkataan 'gedung', pelajar menganggap penterjemah dapat memahami makna perkataan 'gedung' kerana perkataan 'gedung' itu ada dalam bahasa Melayu. Namun, mereka tidak menyedari bahawa medan makna 'gedung' dalam bahasa Indonesia adalah lebih luas merangkumi pelbagai bentuk binaan sama ada kecil ataupun besar, sedangkan dalam bahasa Melayu 'gedung' hanya merujuk kepada bangunan yang besar seperti gedung membeli-belah. Contohnya, 'gedung kasut' di Indonesia hanya membawa makna 'kedai kasut' di Malaysia

Sehubungan itu, pengkaji mencadangkan agar lebih banyak latihan dalam menggunakan perkataan bahasa Melayu dalam aktiviti pengajaran agar pelajar dapat membiasakan diri dan lebih banyak memahami segala bentuk pemilihan kata atau penempatan kata dalam bahasa Melayu.

KESIMPULAN

Bahasa Melayu dan bahasa Indonesia adalah dua variasi dari bahasa yang sama iaitu bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, disebabkan kedua-dua bahasa ini telah mengalami perubahan dan perkembangan yang tersendiri dari segi linguistik maka terdapat perbezaan yang mungkin akan mengelirukan pengguna kedua-dua bahasa.

Oleh yang demikian, pengajaran bahasa Melayu kepada penutur bahasa kedua amat bergantung kepada kebijaksanaan dan kreativiti pengajar dalam merancang dan melaksanakan rancangan pengajaran mereka. Dalam konteks ini tenaga pengajar perlu memperluaskan diri dengan pengetahuan dari aspek bahasa dan budaya bahasa pertama dan bahasa kedua supaya dapat meningkatkan penulisan pelajar bahasa kedua menjadi lebih berkesan dan bermakna.

RUJUKAN

- Ainon dan Abdullah Hassan. 2008. *Teori dan Teknik Terjemahan*. Edisi Khas. PTS Publications & Distributions Sdn. Bhd. & ITNMB Kuala Lumpur.
- Asmah Hj. Omar. 2005. *Alam dan Penyebaran Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azman Che Mat dan Goh, Y. S. 2010. Situasi Pembelajaran Bahasa Asing di Institut Pengajian Tinggi: Perbandingan Antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin dan Bahasa Perancis. *Asean Journal of Teaching and Learning in Higher Education*. 2(2): 9-21.
- Bell, R. T. 1981. *An Introduction to Applied Linguistics: Approached and Methods in Language Training*. Batsford Academic and Educational Ltd: London.
- Chew Fong Reng, Dr. 2010. *Kesalahan dalam Terjemahan Bahasa Melayu – Bahasa Mandarin di Kalangan Penutur UiTM Shah Alam*. PERSPEKTIF: Shah Alam.
- Corder, S. P. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford University Press: Oxford.
- Juriah Long, Raminah Hj. Sabran dan Sofiah Hamid. 1989. Analisis Kesalahan Bahasa dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa. Dlm *Perkaedahan Pengajaran Bahasa Malaysia*. Fajar Bakti: Kuala Lumpur.
- Lenneberg, E. 1967. *Biological Foundation of Language*. Wiley: New York.
- Mansor Pateda. 1990. *Aspek-aspek Psikolinguistik*. Penerbit Nusa Indah: Jogjakarta.
- Mohd. Sheffie Abu Bakar. 1991. *Metodologi Penyelidikan*. Edisi kedua. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nik Safiah Karim et al. 1993. *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Nor Azizah Mohd Salleh. 1991. *Kajian Aktiviti-aktiviti Pendidikan Dewasa di Malaysia. Pembangunan Sumber Manusia: Universiti Kebangsaan Malaysia.*
- Norzahwarthy Hj. Kadir. 2006. Tinjauan Kesilapan Fonologi Penutur Natif. *Jurnal Bahasa*. 6(4): Disember 2006.
- Norsimah Mat Awal *et al.* 2006. *Memperkasakan Pelajar Pasca-Siswazah Indonesia dalam Penulisan Akademik Bahasa Melayu.* Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan: Universiti Kebangsaan Malaysia Bangi.
- Nur Endah Ariningsih, Sumarwati dan Kundharu Saddhono. 2012. Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia dalam Karangan Eksposisi Siswa Sekolah Menengah Atas. JPBS FKIP Universitas Sebelas Maret. *BASASTRA Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia dan Pengajarannya*. 1(1): April 2012.
- Nursidah Abd. Hamid, Fairose Sulaiman dan Jamaludin Badusah. 2010. *Kajian Kelemahan Tatabahasa Pelajar Cina dalam Kalangan.* (blogspot.com).
- Taringan, Henry Guntur. 1988. *Pengajaran Analisis Berbahasa.* Bandung: Penerbit Angkasa.